

7 crédits	15.0 h + 60.0 h	Q1
-----------	-----------------	----

Enseignants	Frogneux Cécile ;Maçarskaia Maria coordinateur ;Pasquier Christine ;Piette Justine (supplée Pasquier Christine) ;
Langue d'enseignement	Français
Lieu du cours	Louvain-la-Neuve
Préalables	Pour les étudiants allophones, attester d'un niveau B2 en français et d'un niveau B2 en russe.
Thèmes abordés	Traduction de textes économiques, juridiques et techniques et/ou scientifiques
Acquis d'apprentissage	<p>Contribution de l'unité d'enseignement au référentiel AA du programme</p> <p>Eu égard au référentiel d'AA du Master en traduction, cette unité d'enseignement contribue au développement et à l'acquisition des AA suivants :</p> <p>1.1, 1.3, 1.4, 1.5 4.1, 4.2, 4.3, 4.4, 4.5, 4.7</p> <p>1 Les Acquis d'Apprentissage spécifiques au terme de l'unité d'enseignement</p> <p>À la fin de cette unité d'enseignement, l'étudiant est capable de :</p> <ul style="list-style-type: none"> - procéder avec esprit critique et rigueur à une recherche documentaire et terminologique adaptée au texte abordé ; - structurer et exploiter les résultats de la recherche documentaire et terminologique ; - transposer par écrit en français un texte spécialisé rédigé en russe en respectant le sens, le registre, la terminologie propre au domaine traité. <p>-----</p> <p><i>La contribution de cette UE au développement et à la maîtrise des compétences et acquis du (des) programme(s) est accessible à la fin de cette fiche, dans la partie « Programmes/formations proposant cette unité d'enseignement (UE) ».</i></p>
Modes d'évaluation des acquis des étudiants	<p>Examen de traduction sur poste de travail du traducteur professionnel en présentiel. L'évaluation pourra, le cas échéant, porter également sur certaines tâches et travaux (voir spécifications propres à chacun des trois ateliers).</p> <p>Chacun des trois ateliers de traduction spécialisée vaut pour un tiers de l'évaluation finale de l'UE.</p> <p>Seuls les volets en échec durant la première session feront l'objet de la seconde session. Si l'UE n'est pas validée au terme d'une année, l'ensemble des volets qui la constituent (juridique, économique, scientifique et technique) devront être présentés l'année suivante.</p>
Méthodes d'enseignement	<p>Travail sur poste de travail du traducteur professionnel en présentiel ; travail préparatoire en non présentiel, via e-learning (le cas échéant).</p> <p>La présence aux séances de travail en présentiel est obligatoire.</p>
Contenu	<p>Traduction spécialisée : Questions de droit : après une introduction contrastive français-russe sur les domaines du droit et le droit des contrats, traduction russe > français de contrats des types les plus fréquemment rencontrés dans la pratique des traducteurs (vente, bail, assurance, etc.).</p> <p>Traduction spécialisée : Question d'économie : traduction de textes économiques d'ordre général, correspondance commerciale.</p> <p>Traduction spécialisée : Questions techniques & scientifiques: étude contrastive de la langue des sciences et des techniques en russe et en français ; traduction russe > français de textes de vulgarisation de nature technique ou scientifique en lien avec l'actualité technoscientifique.</p>
Ressources en ligne	/
Bibliographie	Chacun des trois ateliers de traduction spécialisée s'appuie sur des références théoriques propres fournies par chaque titulaire.
Autres infos	/

Faculté ou entité en charge:	LSTI
------------------------------	------

Programmes / formations proposant cette unité d'enseignement (UE)				
Intitulé du programme	Sigle	Crédits	Prérequis	Acquis d'apprentissage
Master [120] en traduction	TRAD2M	7		